

# ouverture

sur Plan-les-Ouates

Magazine communal

## La solidarité dans tous ses états

Exposition, débats et animations pour deux jours de forum sur la coopération au développement

Fête de Noël >> Reportage photos

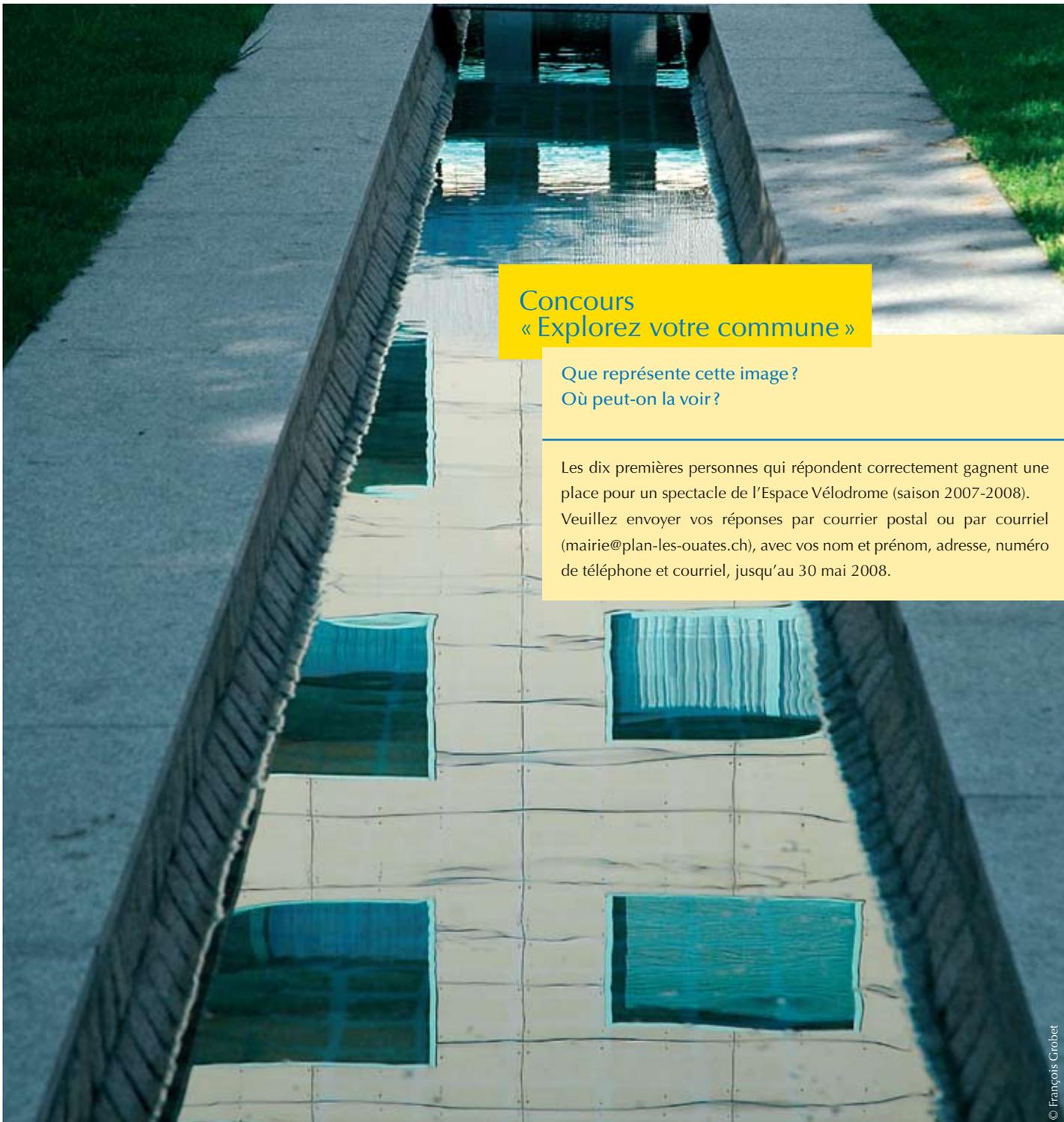
Portrait >> Un jeune trompettiste raconte son engagement à la Musique municipale



Commune de  
Plan-les-Ouates



N° 3 – Mars 2008



## Concours « Explorez votre commune »

Que représente cette image?  
Où peut-on la voir?

Les dix premières personnes qui répondent correctement gagnent une place pour un spectacle de l'Espace Vélodrome (saison 2007-2008). Veuillez envoyer vos réponses par courrier postal ou par courriel (mairie@plan-les-ouates.ch), avec vos nom et prénom, adresse, numéro de téléphone et courriel, jusqu'au 30 mai 2008.

© François Grobet

**ouverture**  
sur Plan-les-Ouates

N° 3, mars 2008

### Ouverture

le magazine d'information de la commune de Plan-les-Ouates, paraît 4 fois par année, en français. Il est distribué sur la commune de Plan-les-Ouates.

### Editeur

Commune de Plan-les-Ouates  
Rte des Chevaliers-de-Malte 3, CP 17,  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél 022.884.64.00, fax 022.884.64.09  
Courriel : mairie@plan-les-ouates.ch

### Rédaction

Daniel Brunner (chargé de communication), Nicolas Bermond, Tamara Dacuña, Patricia Dello Buono, Muriel Etter, Barbara Grosjean, Séverine Jacquesson Brew-Smith, Denis Inkei.

### Conception et réalisation

Inkei Communication, Genève

### Graphisme

Juan-Pablo Cisneros

### Photolitho

Atelier Bombie, Genève

### Impression

Imprimerie SRO-Kundig, Genève

### Tirage

6000 exemplaires sur papier recyclé  
Cyclus Print

### Reproduction

Les articles peuvent être reproduits,

avec mention de la source, après accord de l'administration communale.

### Abonnement

Le magazine Ouverture peut être obtenu gratuitement auprès de la Mairie.

### Couverture

Projet Ushagram au nord de Calcutta (photo Circé Luginbühl)

[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

Impressum



Mettre la solidarité dans tous ses états, voilà les perspectives réjouissantes d'une manifestation sur le thème de la coopération au développement qui se déroulera les 7 et 8 mars 2008. Durant deux journées, la commune de Plan-les-Ouates sera le lieu de discussions et d'échanges, de présentation de projets, de rencontres avec celles et ceux qui s'investissent en faveur du développement et bien sûr de moments festifs.

Pour atteindre ses objectifs inhérents à la solidarité internationale, la Commune soutient et s'appuie sur de nombreuses associations et organisations non gouvernementales.

Une fois tous les quatre ans, nous souhaitons donner l'opportunité à la population de mieux connaître ces organismes et les projets soutenus par la Commune. Nous désirons aussi présenter des partenariats entre des personnes du Nord et des personnes du Sud ainsi que leur engagement en faveur d'un développement qui soit à la fois durable et équitable. Enfin, nous avons donné une place particulière à la population locale, qu'elle soit d'ici ou d'ailleurs, en l'invitant à illustrer la richesse multiculturelle présente sur notre commune.

L'engagement de Plan-les-Ouates dans le domaine de la solidarité internationale ou locale est important. Car la solidarité n'a pas de frontières, elle est essentielle aussi bien avec nos voisins et voisines qu'avec les populations plus éloignées. Cette manifestation sera l'occasion pour chacune et chacun d'entre nous de prendre le temps d'échanger sur ce que nous pouvons construire avec les autres qu'ils ou qu'elles habitent à quelques mètres ou sur un autre continent.

Nous remercions chaleureusement toutes celles et ceux qui œuvrent à la réalisation de cette manifestation. Sa réussite sera à la mesure de ce que vous aurez partagé, aussi nous vous souhaitons de beaux moments de rencontres et de découvertes.

Le Conseil administratif

## Agenda

4 A Plan-les-Ouates...

## Dossier

5 La solidarité dans tous ses états

## Qualité de vie

8 Nouvelle place de la Mairie  
8 Restaurant scolaire « La Galette »  
9 Les lumières de la Fête de Noël

## Environnement

10 Le Chancre coloré  
10 Bois d'Humilly : la forêt s'entretient  
11 Une belle économie aux Cherpines  
11 Les sapins ont la vie longue

## Culture

13 Un second souffle pour le festival La Cour des Contes  
13 L'aide à la création sur Plan-les-Ouates

## Sports

14 Démonstrations pour l'ouverture du dojo de kyudo  
14 Convention d'arts martiaux au Vélodrome

## Enfants, jeunes et âgé-e-s

15 Le Joyeux Noël des âgé-e-s  
15 Inscription des enfants

## Politique et administration

16 Nouveau site internet officiel  
17 La cérémonie de vœux du Conseil administratif

## Infos générales

18 Travaux à venir  
18 Parcomètres collectifs  
18 Impôt sur les chiens : attention aux nouveaux délais  
19 Ça va chauffer pour le 150<sup>ème</sup> anniversaire des sapeurs-pompiers

## Portrait

20 Interview de Vincent Kessi, musicien

## Les services se présentent

21 Le service des écoles et de la petite enfance

## Histoire

22 Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

## Programme

23 Agenda communal

## Encart

Programme du forum sur la coopération

# A Plan-les-Ouates...

## ...les trois prochains mois

### Mars

#### Forum coopération au développement

«La solidarité dans tous ses états»

7 et 8 mars | Espace Vélodrome

#### Inauguration de « La Galette »

11 mars | Restaurant scolaire de l'Ecole des Petites-Fontaines

### Mai

#### Parcours de vies de personnalités de Plan-les-Ouates

Exposition audio-visuelle des élèves de l'Ecole de Commerce Aimée-Stitelmann.

du 8 au 11 mai | Vernissage le 7 mai dès 17h00 | La Julienne

#### Grand Prix des villes sportives

La Commune recherche des sportifs qui peuvent s'annoncer au 022.884.64.34.

17 mai | Yverdon-les-Bains

#### Exposition Récup Art de Plan-les'Arts

Du 19 au 24 mai | La Julienne

#### 150<sup>ème</sup> anniversaire de la Compagnie des sapeurs-pompiers

24 et 25 mai | La Butte

#### Portes ouvertes de La Julienne

Du 26 au 31 mai

#### 125<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique municipale

et Fête cantonale des musiques et chorales

30, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin | La Butte

#### Week-end musical

31 mai et 1er juin | Espace Vélodrome

## ...ces trois derniers mois



© service culturel

### Fête des Lumières

En décembre, La Julienne a exposé les créations des élèves et partenaires. Une verrée a été organisée le 13 décembre, jour de la Ste-Lucie, fête des lumières, dans le jardin joliment illuminé.



### 50 ans du Feuillu

En 2007, l'Association du Feuillu a fêté son cinquantième anniversaire à La Julienne. Les membres ont présenté une rétrospective de leurs activités, chants, danses, costumes et albums photos.



© François Grobet

### Fête de Noël

40 sapins sur le Mail 2000. C'était le 19 décembre et la fête fut joyeuse. Photos en page 9.



© François Grobet

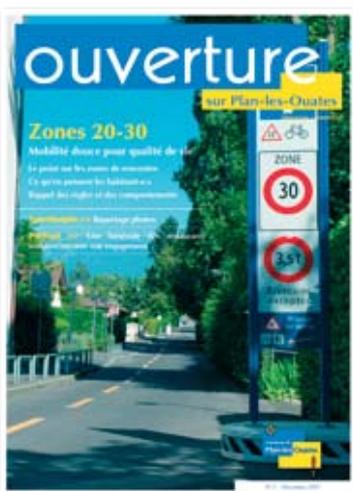
### Vœux du CA

Le 11 janvier à l'Espace Vélodrome, le Conseil administratif a présenté ses vœux et a remis le mérite communal à la Compagnie des sapeurs-pompiers. Voir page 17.



### Promotions citoyennes

Le 6 février, le Conseil administratif a célébré les promotions citoyennes pour accueillir les jeunes de la commune qui atteindront leur majorité civile en 2008, ainsi que les nouveaux naturalisés de Plan-les-Ouates.



## ouverture sur Plan-les-Ouates

### Mieux comprendre les attentes du lectorat

Vous avez été un certain nombre à répondre à notre sondage concernant votre nouveau magazine communal « Ouverture sur Plan-les-Ouates », publié dans le précédent numéro et sur le site Internet de la commune. Cependant, un plus grand nombre de réponses nous serait d'une grande aide pour mieux comprendre vos attentes. Ce magazine est le vôtre, n'hésitez donc pas à répondre à notre sondage et à nous transmettre vos commentaires. Nous pourrions ainsi améliorer la qualité du magazine que vous tenez entre vos mains. Le sondage est toujours accessible sur notre site internet, à l'adresse suivante: [http://www.plan-les-ouates.ch/sondage\\_ouverture](http://www.plan-les-ouates.ch/sondage_ouverture), ou peut être obtenu à la mairie. Un grand merci de vos réponses.



# La solidarité dans tous ses états

Les 7 et 8 mars 2008, Plan-les-Ouates célèbre la solidarité à travers un forum sur la coopération au développement. Une occasion pour l'administration, les associations et ONG et, surtout, la population de la commune de se rencontrer, de partager des idées et de débattre autour d'enjeux globaux. Trois volets composent le programme du forum : exposition, débats et animations.

0,9%, c'est la part du budget communal engagé dans la solidarité internationale. Ce pourcentage représente pour cette année un montant de Frs 359'460.- et a permis en 2007 de soutenir une quarantaine d'organisations et associations actives dans l'aide humanitaire, la coopération au développement et les droits humains.

En parallèle à ce soutien aux actions concrètes en faveur des populations défavorisées, la commune de Plan-les-Ouates, à travers son service de l'action sociale, a la volonté d'informer et de sensibiliser ses habitant-e-s sur les problématiques de coopération au développement, les actions entreprises par les différents acteurs ou encore sur l'attribution des subventions communales.

## Le dialogue en point de mire

De ce souci d'informer est née l'idée d'un événement qui aurait la vocation de favoriser les échanges entre les associations, les élu-e-s

et le public local, faire éclore le débat et dégager des réflexions. Son nom? «La solidarité dans tous ses états!». Ce forum sur la coopération au développement est le résultat d'un vrai travail de collaboration entrepris dès les débuts sa conception entre administration communale, habitant-e-s, associations et institutions partenaires telles que la Haute école de travail social, la Fédération genevoise de coopération ou encore l'Institut des hautes études internationales et du développement.

Cette manifestation, qui aura lieu les 7 et 8 mars 2008 à l'Espace Vélodrome, est composée de trois parties. La première est une exposition présentant tant un caractère pédagogique et informatif, que des éléments plus ludiques et interactifs, montée par plus de 30 associations soutenues par la commune. Cette exposition pourra servir de support pédagogique pour les enseignant-e-s qui désirent aborder avec leurs élèves le thème de la solidarité internationale et un rallye de la solidarité, organisé par le

# Regards croisés de femmes engagées

Deux conseillères municipales de Plan-les-Ouates face à deux femmes engagées du Mali, autour du thème de l'implication citoyenne. Tel est le principe du débat «Regards croisés de femmes sur leur implication citoyenne et solidaire en Suisse et au Mali», qui aura lieu le vendredi 7 mars 2008 à 18h30, juste après l'ouverture officielle de l'exposition. Emmanuelle Bochud et Virginie Rouiller Mangué, conseillères municipales de Plan-les-Ouates, débattront avec Marie-Louise Sylla Haidara para-juriste et Assétou Traoré présidente de l'association

Reso-Femmes et vivant au Mali. Ces femmes engagées au service de leur communauté partageront avec le public présent leurs motivations à assumer un rôle public et les implications concrètes, au quotidien, d'un tel engagement. Elles aborderont également la place des femmes dans l'action citoyenne et livreront le regard qu'elles portent sur la solidarité. Un débat qui s'inscrit à la veille de la Journée internationale de la femme.

Regards croisés de femmes, vendredi 7 mars de 18h30 à 19h30  
Espace Vélodrome



*Emmanuelle Bochud et Virginie Rouiller Mangué vont débattre avec leurs collègues maliennes*

Jardin d'aventures de Plan-les-Ouates, sera ouvert aux enfants le samedi après-midi.

## Regards de femmes

Une conférence et des espaces d'échanges avec des partenaires politiques, associatifs et institutionnels composent le deuxième volet de cette manifestation. La population est invitée à participer activement à ces moments de réflexion sur la coopération au développement. Au programme: café-discussion, conférences et débats, dont un «Regards croisés» de femmes sur leur implication citoyenne et solidaire en Suisse et au Mali (voir encadré).

Afin d'ajouter une touche festive, sans pour autant dénaturer l'importance des enjeux abordés, les organisatrices proposent de nombreuses animations. Diverses cultures pourront notamment être découvertes à travers leur artisanat, leur nourriture, leur musique et leur danse.



## « Autour du Monde », défilé culturel

En se développant, Plan-les-Ouates s'est enrichie d'une diversité culturelle et aujourd'hui elle ne compte pas moins de 30 nationalités différentes: du Nigéria au Japon, en passant par le Portugal ou le Pérou, tous les continents sont représentés.

Le défilé «Autour du Monde» sera l'occasion pour les personnes de diverses origines de montrer une facette de leur culture, à savoir l'habit traditionnel, et pour le public de les découvrir. «La richesse que représente le métissage de la population de la commune sera d'autant plus mise en valeur

par un moyen festif», explique Madame Ingy El Telawi, répondante du projet auprès du service de l'action sociale. «L'implication des participant-e-s est primordiale: elle est imaginée comme trait d'union à la fois entre ici et ailleurs, et entre les élu-e-s et les habitant-e-s.» Ainsi, une cinquantaine de personnes s'est investie pour réaliser ce spectacle haut en couleurs, aussitôt rejointe dans cette aventure par des professeurs de danse et leurs élèves. Au rendez-vous: danses arabe et africaine, salsa, bollywood, sans oublier la danse suisse. Au-delà d'une belle

La mode sera même de la partie, avec un défilé des plus original concocté par une cinquantaine d'habitant-e-s de la commune en tenue traditionnelle (voir encadré). Des danses du monde compléteront ce jeu de couleurs. Cette manifestation profitera également aux projets réalisés sur le terrain, puisque les associations pourront récolter des fonds à travers la vente de boisson, de nourriture ou d'artisanat.

### L'aide publique au développement

La commune de Plan-les-Ouates mène une action d'aide publique au développement qui est l'expression d'une politique de solidarité. Chaque année au printemps, des subventions sont accordées à des projets ou des associations oeuvrant en faveur de groupes de population, de pays ou de régions en développement ou en transition afin de les soutenir dans leurs démarches pour améliorer leurs conditions de vie. Plusieurs domaines d'action sont soutenus par la commune, à savoir la coopération au développement, l'aide humanitaire et les droits humains. De plus, un montant est alloué annuellement pour le soutien au fonctionnement d'une ONG impliquée dans un de ces 3 domaines.

Plus d'informations  
Service de l'action sociale  
tél 022.884.64.80

fête, il s'agit surtout de partager le plaisir de créer cet événement ensemble, de favoriser les solidarités collectives et améliorer le « vivre ensemble » sur la commune.

« Autour du Monde »:  
danses et défilé d'habits traditionnels,  
vendredi 7 mars à 20h30  
Espace Vélodrome

Projet Ushagram au nord de Calcutta, soutenu par Plan-les-Ouates.



Nadia Mahklouf, danses arabes

DOSSIER



Image virtuelle de la nouvelle place.

## Nouvelle place de la Mairie

La fin des travaux de la place de la Mairie est prévue pour le mois d'avril 2008. Ces aménagements importants, en surface et souterrains, offriront aux habitantes et habitants de la commune une zone piétonne et cycliste de qualité, permettant ainsi de relier la place des Aviateurs au bas de la Butte dans une grande perspective verte.

Pour de mener à bien les travaux restants, la route des Chevaliers-de-Malte sera complètement fermée à la circulation entre la route de Saint-Julien et la Mairie du 17 mars au 21 avril 2008, sous réserve des conditions météorologiques.

La place de la Mairie pourra toujours accueillir de nombreuses manifestations et

activités, comme la fête des écoles, pour le plus grand plaisir des grand-e-s comme des petit-e-s. Pour mémoire, ce projet prévoit un espace dévolu aux piéton-ne-s et à la mobilité douce (des potelets amovibles interdiront l'accès aux voitures). Arbustes et plantes à fleurs disposés dans des bacs, ainsi qu'une fontaine, viendront agrémenter la place. Le périmètre de la Mairie pourra enfin redevenir centre de vie communale. Deux places de stationnement réservées aux personnes à mobilité réduite sont prévues latéralement à la Mairie, ainsi que quatre places de stationnement limitées à 30 minutes.

## Restaurant scolaire « La Galette »

Plan-les-Ouates compte un nouveau restaurant scolaire, « La Galette » à l'école des Petites-Fontaines. Cette nouvelle infrastructure est destinée aux élèves des 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> enfantines des écoles des Petites-Fontaines et du Vélodrome. Cette construction permet de mieux répondre au nombre croissant d'élèves fréquentant le restaurant scolaire des Petites-Fontaines et du Vélodrome avec ses deux niveaux, le rez inférieur et le rez-de-chaussée. En dehors des périodes

et horaires scolaires, et particulièrement le week-end, le rez de « La Galette » pourra être mis en location pour les sociétés et les associations de la commune dans un premier temps, puis pour les habitant-e-s dès septembre 2008. Durant l'été, ces locaux accueilleront le Centre aéré.

Plus d'informations  
Service construction et aménagement  
[technique@plan-les-ouates.ch](mailto:technique@plan-les-ouates.ch)



## Visispeed: Vous roulez à...

La commune de Plan-les-Ouates a fait l'acquisition d'un Visispeed, radar destiné à mesurer la vitesse des véhicules lors de campagnes de prévention routière. Cet instrument de mesure de la vitesse sera installé à plusieurs endroits sensibles de la commune, ceci dans le cadre d'une grande campagne de sensibilisation que mène notamment la sécurité municipale pour le respect des zones limitées à 20 et 30 km/h.

## Mobilité douce: une piste cyclable prolongée

Le réseau des pistes cyclables de Plan-les-Ouates se renforce avec la construction, au printemps 2008, de la prolongation de la piste cyclable au chemin du Pont-du-Centenaire, sur le tronçon compris entre le chemin des Cherpines et le chemin des Verjus. Les travaux suivants seront réalisés:

- Elargissement du chemin à 6.20 m
- Prolongation de la piste cyclable mixte (vélos-piéton-ne-s) existante jusqu'au chemin des Verjus
- Mise en place d'un collecteur pour reprendre les écoulements des sacs d'eaux pluviales.
- Mise en place d'éclairages publics (candélabres) sur le tronçon entre le chemin des Cherpines et le chemin des Verjus.

## Roulotte au bas de la Butte



Les autorités municipales ont donné le feu vert à Nicolas Lenoir pour l'installation de son nouveau chalet, sous forme de roulotte, au bas de la Butte à proximité des jeux d'enfants, du 15 mars à fin octobre 2008. Petite restauration et boissons, mise à disposition des chaises longues, pour le plus grand plaisir des utilisateurs de cette aire de repos, seront à nouveau proposés.

# Les lumières de la Fête de Noël



Le 19 décembre 2007, de nombreux et nombreuses habitant-e-s de Plan-les-Ouates ont bravé le froid pour fêter Noël ensemble et admirer les quarante sapins installés sur le Mail 2000, décorés par les associations de la commune, les élèves des écoles et les enfants des institutions de la Petite Enfance. Thé, vin chaud et risotto préparé par l'amicale des pompiers, ont réchauffé les visiteuses et visiteurs, tout comme la Musique municipale, les chants des enfants de l'école des Petites-Fontaines et deux orgues de Barbarie. Souvenirs en images.

# Le Chancre coloré



Les platanes, principales victimes du chancre coloré.

Foudroyante et irrémédiable, la maladie du chancre coloré du platane est provoquée par un champignon extrêmement virulent (*Ceratocystis platani*). Au dessus de dix degrés centigrades, les spores du champignon qui sont disséminés par voie aérienne ou par les eaux, se déposent sur les parties exposées par la taille et peuvent ainsi infec-

ter le platane. En dessous de cette température, les risques de propagation sont limités car les champignons ne disséminent quasiment pas de spores.

Pour éviter la contamination des platanes par la maladie, laquelle profite des températures douces pour se propager, les platanes de Plan-les-Ouates sont sous

surveillance. Depuis le mois de février 2007, des boîtes de Pétri sont déposées chaque semaine sur différents arbres, ceci afin d'étudier si ce champignon est actif ou non dans notre région. La taille est soumise à certaines conditions. Les interventions n'auront pas lieu au-dessus de dix degrés.

## Bois d'Humilly: la forêt s'entretient

Protéger le bois d'Humilly protège aussi la salamandre tachetée.



© François Grobet

Les hommes du département cantonal du territoire ont entrepris de nombreux travaux dans le bois d'Humilly, propriété de l'Etat de Genève. Ces travaux - martelage et abattage d'arbres - qui finiront en mars 2008, sont les premiers depuis près de 30 ans. Ils consistent à repérer puis abattre certains arbres pour laisser passer la lumière dans les sous-bois. Grâce à cette intervention, la flore peut ainsi se développer et prospérer. Si les arbres sont en trop grand nombre, la végétation est peu abondante permettant trop de passage humain, au détriment du biotope local. L'objectif du canton, en limitant le passage humain au profit de la faune et de la flore, est de maintenir un équilibre entre accueil du public dans le bois, protection de la nature et production forestière.

Préserver le bois d'Humilly, qui couvre une surface d'environ quatorze hectares, permet également de protéger une espèce animale rare en Suisse, la salamandre tachetée, qui vit sur les berges du Nant de la Bistoquette, petit cours d'eau traversant la forêt.

### Les herbicides chimiques sont interdits



A chaque occasion, la commune de Plan-les-Ouates se mobilise pour l'environnement. Elle le prouve une nouvelle fois avec le traitement des herbes indésirables le long des routes et chemins. Dans le respect de l'environnement et des normes fédérales, la Commune a choisi de ne plus recourir aux herbicides chimiques. Elle procède donc manuellement au désherbage à l'aide d'un système à chalumeau, plus écologique.

# Une belle économie aux Cherpines

800 litres de mazout par an ! C'est l'économie d'énergie – économie financière également – que la commune de Plan-les-Ouates a réalisée au Centre sportif et récréatif des Cherpines, grâce à l'installation solaire pour les vestiaires. Pour rappel, c'est en 2000 que les vestiaires des Cherpines ont été pourvu d'une installation solaire de 22,5 m<sup>2</sup> destinée à chauffer l'eau des douches du stade de football. Depuis sa mise en service, le bilan de cette installation est positif : la production d'énergie est satisfaisante et relativement constante, ceci pour le bien-être des sportifs et des sportives en particulier, et de l'environnement en général. Cette installation solaire doit le jour aux jeunes de Plan-les-Ouates, assistés par les associations Sebasol et Terrawatt.



Des panneaux solaires pour chauffer les Cherpines.

# Les sapins ont la vie longue

Couper un arbre pour une décoration ? Non merci. Dans son souci constant de respecter l'environnement, la Commune a opté pour une formule originale afin de perpétuer la tradition bien joyeuse des sapins décorés, la location de conifères. La quarantaine de sapins décorés qui ont orné le mail 2000 durant les fêtes de Noël (notre reportage photo en page 9) n'ont quitté leur pépinière que le temps d'une fête. Transférés dans de larges pots, toujours dans leur terre, ils sont exposés sans dommages pour leur développement. Après Noël, ils sont plantés à nouveau, poursuivant leur croissance jusqu'au Noël suivant.



## Des chemins fermés au trafic

Le canton, à la demande de Plan-les-Ouates, a décidé d'interdire dès avril la circulation des voitures, motos et cyclomoteurs - à l'exception des riverains et ayants-droits - sur les chemins des Contamines, Charles-Baudoin, de la Vironde (tronçon compris entre les chemins de Maronsy et des Remparts) et de Plein-Vent, (tronçon compris entre les chemins de Maronsy et des Remparts).

## Saison culturelle 07-08

Dernière ligne droite de la Saison culturelle 07-08 de Plan-les-Ouates et invitations aux voyages. Retrouvez de nouveaux spectacles à l'Espace Vélodrome. Réservations au 022.884.64.64 ou reservation@plan-les-ouates.ch.

### Journal intime / Diary

Compagnie Cas Public (Québec)  
Composé d'une suite de duos pour dix danseurs, réglé sur la musique de Jean-Sébastien Bach, « Journal intime » exploite un thème universel qui a des résonances à tout âge: l'amour.



Dès 9 ans.  
Mardi 4 mars | 19h00  
**Atelier de danse**  
Mercredi 5 mars | 15h00

### Face à la Mère

Compagnie Jean-René Lemoine (France)  
Un fils parle à sa mère disparue tragiquement à Haïti. Splendide monologue interprété par Jean-René Lemoine qui rend ici un vibrant hommage à sa mère. Dès 14 ans.



Lundi 10 mars | 20h00



**En avril, évasion garantie avec les 4 soirées de concerts de L'Esprit en voyage**

### Claviers africains



**Cheick Tidiane Seck / solo**  
Arrangeur, compositeur, multi-instrumentiste d'origine malienne, Cheick

Tidiane Seck, claviériste exceptionnel, refuse d'enfermer la musique africaine dans un ghetto, ce qui lui vaut le surnom de l'insoumis de la world music.



**Ray Léma / solo**  
Né dans l'ex-Zaïre, Ray Léma découvre la musique à travers les offices religieux qu'il accompagne à l'orgue. Poursuivant une carrière internationale et multipliant les rencontres originales, il fera une halte à Plan-les-Ouates pour le plus grand bonheur des spectateurs.

Jeudi 17 avril | 20h00

### Nomades en ville



**Nega**  
Révélé par le groupe suisse Double Pact, Nega fait partie de ces personnes qui ont permis au Hip Hop helvétique d'exister et de prendre une autre dimension au-delà de nos frontières.



### Spleen

Poète, comédien, slammeur mais surtout artiste capable de révolutionner le rap français par ses qualités de chanteur et son écriture différente. Ses textes sensibles ouvrent le chemin d'un nouveau rap poétique, moins énervé, qui parle plus de sentiments et dont la musicalité flirte avec la soul.

Vendredi 18 avril | 20h00

### Polyphonies européennes



#### Les Balkanes

Quatre chanteuses redécouvrent les musiques traditionnelles bulgares en y apportant de nouveaux arrangements. Elles chantent le quotidien, la joie, l'amour, la tristesse... la vie quoi!



#### Canta u Populu Corsu

Bien plus que l'histoire d'un groupe polyphonique corse, c'est l'identité d'une région, la conservation d'une langue, le collectage de chants traditionnels, de témoignages qu'il ne fallait pas laisser mourir.

Jeudi 24 avril | 20h00

### Latinismes



#### Lucy Acevedo et l'Ensemble Karimba

Avec sa voix forte, énergique, émouvante et sensuelle ainsi que ses textes chargés d'émotion, la Péruvienne Lucy Acevedo rend un merveilleux hommage à la négritude.



#### Chico César

Loin des clichés sur la musique dite « brésilienne », Chico César étonne et détonne. Il représente le renouveau de la scène musicale de son pays. Personnage original et haut en couleurs, il mélange aisément musiques traditionnelles du Nordeste, des Caraïbes, le reggae, le jazz et l'afro-pop.

Vendredi 25 avril | 20h00

## 18<sup>ème</sup> week-end musical pour jeunes musiciens

Les 31 mai et 1<sup>er</sup> juin se tiendra le prochain week-end musical pour jeunes musiciens âgés de 7 à 16 ans, organisé conjointement par le Service culturel de Plan-les-Ouates et Aline Champion, violoniste de renommée internationale. Cette fête de la musique, qui rencontre chaque année un vif succès, est l'occasion pour des jeunes instrumentistes de vivre un premier essai de complicité musicale et des instants intenses de partage! Un week-end riche en musique puisque simultanément aura lieu le 125<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique municipale.

Pour clore le week-end, les enfants présenteront le fruit de leur travail commun lors d'un concert public et gratuit le dimanche 1<sup>er</sup> juin 2008 à 17h00 à l'Espace Vélodrome.

Le délai d'inscription est fixé au 28 mars 2008. Pour de plus amples renseignements et pour obtenir des bulletins d'inscription, contactez le service culturel de la commune de Plan-les-Ouates (tél. 022.884.64.60, fax 022.884.64.69, courriel: culture@plan-les-ouates.ch)

## Fonds de décoration

Le Fonds de décoration communal permet de doter la commune en œuvres diverses, placées tant en extérieur qu'en intérieur, fixes ou éphémères. Ce dernier offre un espace d'exposition aux artistes de la commune ou à ceux ayant un lien marquant avec celle-ci, dans le bâtiment de liaison de la Mairie. Une commission consultative, composée d'autant d'élus que de représentants du monde artistique, se réunit régulièrement (environ six fois l'an) pour discuter de projets et de réalisations susceptibles de s'inscrire dans la ligne dictée par son règlement.

En cette nouvelle législature, un appel est lancé aux « artistes » intéressés à rejoindre cette commission dans un esprit d'ouverture constructive. Six personnes seront choisies par le CA sur présentation d'une lettre de motivation et d'un petit dossier personnel.

Les personnes intéressées peuvent envoyer leur dossier à:

Commune de Plan-les-Ouates,  
Route des Chevaliers-de-Malte 3,  
1228 Plan-les-Ouates,  
tél 022.884.64.00

# Un second souffle pour le festival «La Cour des Contes»

La commune de Plan-les-Ouates, et plus particulièrement son service culturel, travaille sur une nouvelle formule pour «La Cour des Contes», avec comme concept principal de recentrer le festival au cœur du village en mettant en valeur divers lieux situés près du centre de Plan-les-Ouates. Le désir de la Commune est que cette manifestation devienne un temps fort de la vie communale permettant ainsi de créer une proximité avec les habitants, une visibilité plus accrue ainsi qu'une meilleure accessibilité.

Après onze éditions du festival «La Cour des Contes», et fort de l'expérience acquise, le service culturel donnera une nouvelle orientation au festival et, dans cet objectif, informe qu'il n'aura pas lieu cette année. Le public retrouvera cette toute nouvelle version



du festival «La Cour des Contes» durant le premier semestre 2009. Des informations complémentaires seront transmises au fur et à mesure de l'avancée de ce nouveau projet sur notre site internet [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch).

Le service culturel de Plan-les-Ouates se réjouit de revoir en 2009 les fidèles et les novices des arts du récit pour fêter ensemble la 12<sup>ème</sup> édition qui promet déjà de belles surprises...

## L'aide à la création sur Plan-les-Ouates

Afin de stimuler l'activité culturelle sur son territoire, la Commune attribue un soutien à la création de projets artistiques dont la particularité est d'établir un lien direct ou indirect, culturel, historique, géographique avec la commune et ses habitant-e-s.

Le partenariat établi entre la Commune et le créateur dont le projet aura été retenu, comporte deux volets. Le premier est un soutien financier destiné à la création (éventuellement à l'adaptation) de l'œuvre, le second est une mise à disposition d'infrastructures (dans la mesure du possible) afin de permettre la présentation de l'œuvre et le tissage de liens avec les habitant-e-s de la commune.

L'objectif premier doit s'inscrire dans un projet qui traite de sujets liés à Plan-les-Ouates. De ce fait, il doit être per-



tinent autant sur le fond que sur la forme, mais se doit d'être également d'un intérêt local et cantonal.

En 2006 et 2007, la commune de Plan-les-Ouates a attribué son soutien à l'Ecole de commerce Aimée-Stitelmann. Les élèves ont enquêté sur des personnalités (historiques ou actuelles) de Plan-les-Ouates. Leurs recherches se concrétiseront par une exposition nom-

mée «Parcours de vies», qui aura lieu à La Julienne (Maison des arts et de la culture), du jeudi 8 au dimanche 11 mai 2008, avec un vernissage le mercredi 7 mai, dès 17h. Un jury formé de membres de la commission culturelle récompensera le meilleur projet.

Plus d'informations  
Service culturel  
022.884.64.60 ou [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

## Portes ouvertes à La Julienne du 26 au 31 mai



Venez découvrir le programme d'activités de la saison 2008/09 en avant-première, du 26 au 31 mai. Les portes ouvertes, c'est la possibilité de rencontrer les quarante partenaires de La Julienne, associations ou indépendant-e-s qui vous proposent une multitude d'activités dans des domaines variés, comme la danse, la musique, les contes, les arts appliqués, les loisirs créatifs, etc.

Venez découvrir les travaux effectués par les élèves, écouter les auditions, ou faire deux ou trois pas de danse, ils seront tous présents pour vous renseigner et vous transmettre les informations nécessaires. L'équipe de La Julienne vous attend nombreuses et nombreux.

Plus d'informations  
[www.plan-les-ouates.ch/lajulienne](http://www.plan-les-ouates.ch/lajulienne)

# Démonstrations pour l'ouverture du dojo de kyudo

Le Kyudo Kai de Plan-les-Ouates fera son ouverture de printemps le 5 avril 2008, au dojo des Cherpines. Des démonstrations de tir sont prévues dès 14h00, avec des archers qui évolueront en kimonos traditionnels. Les visiteurs pourront recevoir les premiers rudiments de cet art millénaire.

Le kyudo, tir à l'arc, est un art martial traditionnel japonais. Hérité des pratiques ancestrales des samourais, il a perdu sa vocation guerrière pour se transformer en une pratique où le corps et son esprit sont mobilisés. Comme tout art martial, le kyudo est bien plus qu'un simple sport. En effet, une fois les mouvements de base acquis, commence la longue recherche

personnelle qui vise à une harmonie intérieure et avec les autres. C'est là qu'intervient la recherche de l'esthétique, la maîtrise du mental et le dépassement de soi. Le kyudo se pratique dans divers dojo en Suisse ([www.kyudo.ch](http://www.kyudo.ch)) et à Plan-les-Ouates, au Kyudo Kai dojo du stade des Cherpines ([www.kyudo-geneve.ch](http://www.kyudo-geneve.ch)).

Les tournois sont une partie intégrante de la pratique du kyudo, auxquels participent régulièrement les membres du Kyudo Kai. En 2006, ils ont obtenu les 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> places au championnat suisse par équipe. En 2007, un membre du Kyudo Kai s'est placé à la 3<sup>ème</sup> place au championnat Suisse individuel.



© Fabrice Piraud

*Le kyudo, une recherche d'harmonie.*

## Convention d'arts martiaux au Vélodrome



Le samedi 5 avril aura lieu à l'école du Vélodrome une convention d'arts martiaux réunissant huit disciplines en provenance du Japon, de Corée et du Brésil. Son nom? La «Geneva Martial Arts Convention». Sous la direction de Karine Stauffer Imboden et Patrick Carruzo, et avec l'appui de neuf autres entraîneurs, les participants - de tous niveaux et toutes disciplines - auront l'occasion de pratiquer du Ju Jitsu, du Jiu-Jitsu brésilien, de l'aïkido, du kobudo, du

judo, du kyusho jitsu, du karatédo et du taekwondo. Les cours auront lieu de 8h45 à 12h00 et de 13h45 à 17h00. Le prix pour la journée est de Frs 45.- (Frs 30.- la demi-journée) pour les participants de plus de 16 ans et de Frs 25.- (Frs 20.- la demi-journée) pour les moins de 16 ans.

Plus d'informations  
[pcarruzo@bluewin.ch](mailto:pcarruzo@bluewin.ch)

### Un réseau sportif pour promouvoir le sport

100 % des habitant-e-s de Plan-les-Ouates doivent exercer une activité physique régulière! C'est l'un des objectifs que s'est fixé le réseau sportif de Plan-les-Ouates, mis en place fin 2007 par Philippe Bolomey, président du Tennis Club des Petites-Fontaines. Soutenu par la Commune, le Canton et

la Confédération, ce réseau regroupe une quinzaine d'associations et de clubs sportifs et compte s'entourer de spécialistes pour promouvoir le sport. Infrastructures, formation, communication et partenariat seront au centre de leurs réflexions. A long terme, le réseau soutiendra la Commune pour

créer un centre sportif et organisera des conférences sur le sport, éventuellement en marge de Sportissiplo (prochaine édition le 20 septembre 2008).

Plus d'informations  
Philippe Bolomey  
Tél: 079.456.28.20 ou [pbolo@bluewin.ch](mailto:pbolo@bluewin.ch)

### Résultats

**Natation**>> Le club de natation de Plan-les-Ouates a obtenu d'excellents résultats en décembre 2007: 5<sup>ème</sup> place au championnat suisse des clubs (chez les garçons) et record suisse (catégorie 15 ans) au 200m libre par le nageur Jean-Baptiste Febo. Ce dernier représentera la Suisse aux Multinations, les 29 et 30 mars 2008 à Istanbul, en Turquie. Lors du championnat romand Espoirs en février dernier, les nageurs de Plan-les-Ouates ont récolté 23 médailles et se hissent au 6<sup>ème</sup> rang romand.

**Judo**>> Pascal Schnidrig a remporté la médaille de bronze au championnat suisse de judo en novembre 2007.

**Football**>> Les juniors C ont gagné le 24 novembre 2007 la finale du championnat genevois et montent ainsi en interrégionaux.

# Le Joyeux Noël des âgé-e-s



Le 15 décembre 2007, l'Espace Vélodrome a accueilli 250 âgé-e-s de Plan-les-Ouates à l'occasion du repas de Noël organisé par la commune. Le repas a été servi par les membres du Conseil municipal et du Conseil administratif, ainsi que par une partie du personnel administratif. Un bon moment de partage et de rencontre.



## Interdiction de traverser les préaux

Durant les horaires scolaires, et plus particulièrement pendant les récréations, soit de 9h30 à 10h00 et de 14h45 à 15h15, l'accès au préau est réservé aux élèves et interdit à toute personne étrangère à l'école, même pour le traverser. La Commune vous remercie de votre compréhension.

## Inscription des enfants

### Garderie municipale Les Lutins

**Mercredi 2 avril 2008, de 15h00 à 17h00**  
159, route de St-Julien.

### Jardin d'enfants Les Abeilles

**De 11h15 à 12h00 et de 16h15 à 17h00**  
Dès 2 ans. Inscription uniquement par téléphone pour les "Mini-Beilles" au 022.743.19.74. [www.lesabeilles.ch](http://www.lesabeilles.ch)

### Crèche Le Serpentin

Renseignements directement auprès de la directrice de la crèche, tél. 022.794.15.97.

### Ecole enfantine

**Vendredi 29 février 2008 de 16h30 à 19h30**  
**Samedi 1<sup>er</sup> mars 2008 de 9h00 à 11h00**  
Ecoles du Pré-du-Camp, du Vélodrome ou des Serves.

### Centre aéré

**Samedi 12 avril 2008, de 10h00 à 12h00**

Sur présentation des documents d'inscription envoyés par poste aux familles concernées  
Jardin d'aventures de Plan-les-Ouates, 164, route de St-Julien.

### Passeport-Vacances

**Mercredi 14 mai 2008, de 14h00 à 17h00**  
Mairie de Plan-les-Ouates, salle des commissions.

### Activités parascolaires

**Samedi 17 mai 2008, de 8h30 à 14h00**

Pour les élèves des écoles du Pré-du-Camp, des Serves, de Saconnex-d'Arve et d'Arare: locaux parascolaires du Pré-du-Camp (route des Chevaliers-de-Malte 11).

Pour les élèves des écoles du Vélodrome, des Petites-Fontaines et d'Arare: locaux parascolaires de Champ-Joly (route du Vélodrome 68).

# Nouveau site internet officiel

Plus clair, plus complet et plus moderne, le nouveau site est au service de la population et leur facilite l'accès aux informations, démarches et prestations de la Commune.

Le site propose, en parallèle à une navigation classique et administrative, une approche axée sur les prestations, les thèmes ou mots-clés touchant directement la population et les partenaires de la Commune, et enfin le chemin de vie. La Commune souhaite améliorer sa communication avec la population, avec comme objectifs de renforcer le fonctionnement démocratique, améliorer le service public sous l'angle du Guichet unique, offrir une plateforme performante aux informations culturelles, sociales, sportives et locales, et enfin renforcer la communication politique et administrative.

Le site est accessible aux handicapés, aux non et aux malvoyants. Le Web est un outil important pour le maintien d'une communication efficace au sein des institutions et avec leurs usagers. La Commune assure ainsi une présence active sur Internet pour permettre l'accès, 24 heures sur 24, à l'information et aux prestations de la Commune.

## Un outil de transaction

Le site de Plan-les-Ouates propose de nombreux formulaires en accès rapide. A terme, le site proposera de commander en ligne divers documents, de réserver des billets de spectacle et des salles. La plupart de ces démarches pourront être payées en ligne.



[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

## Le futur

Alors que le site propose déjà de s'abonner à un flux RSS, permettant d'être informé des nouveautés, la Commune souhaite développer une édition mobile du site, en intégrant davantage les technologies dites « Web 2 » et les applications concrètes de l'administration en ligne, en lien avec la Confédération, le Canton et les communes genevoises.

## Ligne graphique

La ligne graphique du site a été développée conjointement avec celle du magazine communal « Ouverture sur Plan-les-Ouates ». Elle reprend le logo actuel et est valable pour l'ensemble des pages du site.

## Départ... et souvenirs...



Au 31 mars 2008, Michel Favre quittera son fauteuil de secrétaire général de Plan-les-Ouates pour jouir d'une belle retraite. Nous lui souhaitons de magnifiques moments de bonheur dans sa nouvelle vie, entouré de sa famille, et tenons à lui témoigner notre reconnaissance pour les années qu'il a consacrées à notre commune et à ses habitant-e-s.

Michel est la mémoire de la commune, il en connaît parfaitement le territoire et sa population. Depuis plus de 19 ans il a travaillé avec les conseillers administratifs et municipaux de cinq législatures, il a vu croître l'administration au rythme du développement de la commune, qui a passé du statut de village à celui de commune suburbaine. Président des secrétaires généraux du canton durant de nombreuses années, il a su tisser des liens et mettre en avant les relations intercommunales. Très actif au niveau associatif, il a toujours su marquer la présence de Plan-les-Ouates dans les manifestations communales, et au-delà. Musicien, membre de la Musique de Plan-les-Ouates, il est fidèle aux répétitions et aux concerts, ceci malgré un emploi du temps bien rempli. Actuel président du comité d'organisation du 125e anniversaire de la Musique municipale, il prépare avec engouement cette commémoration assortie de la Fête cantonale des musiques.

Le départ de Michel Favre marque un tournant symbolique. A la veille de devenir une ville, notre commune vit ce changement à la tête de son administration. Gageons qu'il s'agira d'une évolution maîtrisée pour le bien-être de Plan-les-Ouates.

Excellente retraite à Michel Favre, à qui nous adressons nos remerciements pour son engagement durant ces nombreuses années au service de la population de Plan-les-Ouates.

## Régis Larue à la retraite: un pilier s'en va!



Régis Larue, responsable du service construction et aménagement, quittera la commune le 31 mars 2008 pour une retraite bien méritée. Les autorités communales et le

personnel de l'administration lui souhaitent une excellente retraite, remplie de grands moments de joie entouré de sa famille et de ses proches. Régis Larue est entré au service de la commune de Plan-les-Ouates le 1<sup>er</sup> mars 1998, en tant que responsable du service technique. En 10 ans, Régis Larue a permis à la commune de changer de visage par de nombreuses constructions. Citons La Julienne, l'école et l'Espace Vélodrome, l'école des Serves ou des Petites-Fontaines, ou l'agrandissement du centre de Voirie, le réaménagement de la Mairie puis de sa place, le plan général d'évacuation des eaux (PGEE) et le PAC La Chapelle-Les Sciers.



M. Thierry Durand, Mme Geneviève Arnold, M. Laurent Seydoux

## La cérémonie de vœux du Conseil administratif

C'est le 11 janvier 2008 à l'Espace Vélodrome que le Conseil administratif a présenté ses vœux à la population de Plan-les-Ouates. Ouvrant les discours, le conseiller administratif Thierry Durand a présenté ses objectifs pour 2008. En matière de sécurité: « Le travail de proximité est le moyen le plus adéquat à notre disposition pour que la population se sente bien et en sécurité. » Autre domaine, la mobilité: « Deux objectifs majeurs sont poursuivis: l'un concerne les problèmes de circulation engendrés par la zone industrielle, l'autre un plan d'action pour une mobilité respectueuse de l'environnement. (...) Je souhaite également permettre le respect des zones 20 et 30. » Thierry Durand rappelle que la Commune s'est engagée dans l'octroi du label « Cité de l'énergie ».

« Cette cérémonie des vœux est l'occa-

sion d'inviter les associations afin de vous remercier de votre engagement pour la collectivité » a poursuivi Laurent Seydoux, conseiller administratif. Rappelant l'augmentation de la population, il a souligné l'importance du « vivre ensemble ». Selon lui, la qualité de vie est un équilibre entre les satisfactions matérielle, relationnelle et identitaire. « C'est sur la composante relationnelle que s'exerce principalement notre politique de développement. La notion d'espace est essentielle pour accueillir cette volonté de se retrouver, d'échanger. C'est là qu'intervient la collectivité publique, construisant et gérant des infrastructures de qualités (...). Pour animer ces espaces, les associations, la famille et les individus sont les acteurs essentiels pour que les notions de plaisir et d'intérêt émergent et donnent un sens au vivre ensemble (...). »

Revenant sur 2007, Geneviève Arnold, Maire, a rappelé les initiatives prises pour la petite enfance: parascolaire du Pré-du-Camp, nouveau restaurant scolaire et engagement d'un responsable du secteur de la petite enfance. « L'aspect culturel occupe une place importante. La culture ouvre des perspectives d'intégration, de rencontres... », a-t-elle poursuivi. « L'Espace Vélodrome vit sa deuxième saison de spectacles. (...) La culture a vécu un moment fort avec l'inauguration de La Julienne... ». Geneviève Arnold a aussi relevé les efforts de communication, le magazine Ouverture et le nouveau site internet. Elle a conclu en présentant ses objectifs: « Poursuivre mon mandat pour le bien-être des habitants de notre commune. La petite enfance et la famille seront mes priorités, même si la culture sera sous-jacente à toute action ».

## Nouveaux collaborateurs

### Secrétariat général



Mme Anabel Rodriguez-Koelle a débuté à la réception de la mairie le 1<sup>er</sup> novembre 2007, comme secrétaire-réceptionniste à 50%. De formation employée de commerce, Anabel a longtemps travaillé au sein du département logistique d'une grande banque.

### Service culturel



Corinne Dufay-Demaurex a supervisé l'implantation de La Julienne pendant 14 mois. Elle a désormais la charge de l'administrer, à 60%. Forte de sa formation commerciale et de son

expérience dans le milieu culturel et associatif, elle veille au bon fonctionnement de La Julienne.

### Service financier



Mme Félicie Balti a débuté comme aide-comptable à 50% au service financier le 1<sup>er</sup> janvier 2008. De formation comptable et fleuriste, Félicie a travaillé comme aide-comptable dans une société de négoce international, puis comme comptable dans une entreprise de jardinerie.

### L'équipe des rédactrices et rédacteurs se renouvelle !

Trois jeunes ont rejoint l'équipe chargée de

la prise de procès-verbaux de commissions: Jonathan Zufferey, étudiant en histoire économique et sociale et démographie, depuis le 15 novembre 2007, Karine Di Girolamo, étudiante en droit, depuis le 13 décembre 2007 et Sofian Mesli, étudiant en philosophie et lettres modernes, depuis le 10 janvier 2008.

### Service de la sécurité municipale



Depuis le 1<sup>er</sup> mars 2008, Olivier Valceschini est le nouveau responsable du service de la sécurité municipale. Policier, il est passé par divers postes de police du canton, puis a travaillé 4 ans à Onex, dont 2 ans comme îlotier.



© François Grobet

## Impôt sur les chiens : attention aux nouveaux délais

L'Etat de Genève informe les propriétaires ou détenteurs et détentrices de chiens qu'ils devront acquérir la médaille 2008 attestant du paiement de l'impôt sur les chiens entre le 1<sup>er</sup> février 2008 et le 31 mars 2008, et non plus, comme jusqu'à présent, en décembre pour l'année suivante.

La médaille pourra être acquise sur présentation des documents usuels auprès des mairies du lieu de domicile, et à Plan-les-Ouates auprès de la sécurité municipale, ou, pour la Ville de Genève, auprès de la Trésorerie de l'Etat, 26 rue du Stand, de 9h00 à 16h00.

Tarifs dès le 1<sup>er</sup> février 2008 :

Frs 107.- pour le 1<sup>er</sup> chien, Frs 147.- pour le 2<sup>ème</sup> chien et Frs 207.- pour le 3<sup>ème</sup>.

Plus d'informations

[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

## Travaux à venir

Au printemps 2008, la Commune procédera à l'assainissement du chemin de la Mère-Voie et à des aménagements routiers sur le tronçon compris entre le chemin du Nant-Boret et la route de Base. Les travaux prévus s'inscrivent dans le cadre de la réalisation des mesures de modération de trafic initiées par la Commune.

Il s'agit de réaliser les aménagements nécessaires en matière de canalisations, en particulier pour l'évacuation des eaux claires, de réaliser trois carrefours de type « plateaux surélevés », identiques aux autres carrefours réalisés dans ce secteur, qui seront situés sur le chemin de la Mère-Voie aux intersections suivant-

tes: chemin du Nant-Boret, chemin du Grand-Voiret et route de Base, et enfin de reconstruire complètement la chaussée sur une largeur de 4.20 m et d'ajouter un trottoir de 2 m de large côté Ecole de commerce Aimée-Stitelmann. Le service construction et aménagement est en charge des travaux qui débiteront au printemps 2008.

## Parcomètres collectifs

Comme mentionné dans notre édition du mois de décembre 2007, la commune mettra en place, dès le 3 mars 2008, des horodateurs aux emplacements suivants :

- Parking de l'école du Vélodrome (accès depuis le chemin du Clos)
- Parking au chemin de la Butte, y compris les places de stationnements sur la route des Chevaliers-de-Malte (entre la salle communale et les locaux du parascolaire de l'école du Pré-du-Camp)
- Parking Square des Footballeurs.

Rappelons que cette décision s'inscrit dans

une politique de mobilité visant à limiter l'usage de la voiture pour des trajets pouvant s'effectuer d'une autre manière (transports publics – mobilité douce) et permettre également une meilleure rotation des usagers et usagères voulant se rendre à proximité des commerces, écoles et services administratifs.

Du lundi au vendredi de 7h00 à 19h00, le prix par heure est de 1 franc, rechargeable. Les samedis, dimanches et jours fériés sont gratuits (horaires et tarification approuvés par l'Office cantonal de la mobilité, OCM).





## Ça va chauffer pour le 150<sup>ème</sup> anniversaire des sapeurs-pompiers

Cent-cinquante ans! Une belle preuve de vigueur et de pérennité que démontre la compagnie des sapeurs-pompiers de Plan-les-Ouates, ou plus exactement le Service Défense Incendie et Secours (SDIS). Composée de soixante sapeurs-pompiers, tous volontaires et ayant une autre profession, la compagnie intervient sur l'ensemble du territoire de la commune, en lien avec les professionnels du SIS de la Ville de Genève. En 150 ans les activités se sont multipliées et diversifiées. Si les extinctions de feu ne représentent que 10% des interventions des sapeurs-pompiers, la plupart d'entre elles

touchent le domaine social. A l'écoute de la population et rapidement mobilisables, les sapeurs-pompiers sont souvent en première ligne dans les interventions urgentes et parfois dramatiques. Pour le capitaine Pierre-Alain Gaud, la grande récompense des sapeurs-pompiers est le remerciement des personnes secourues.

Pour maintenir leur capacité d'intervention, les sapeurs-pompiers sont toujours à la recherche de jeunes de 20 à 25 ans souhaitant donner de leur temps à la collectivité et désirant intégrer une équipe soudée aux activités variées.

La population aura l'occasion de s'en rendre compte les 24 et 25 mai prochain à l'occasion des nombreuses festivités organisées par les sapeurs-pompiers. Le 24 mai, les portes de la caserne s'ouvriront dès 9h00 et de nombreuses animations et démonstrations auront lieu dans le centre piéton de Plan-les-Ouates. A 15h00 aura lieu le « Grand Défilé Pompiers » et le soir repas et musiques clôtureront cette journée. Les portes de la caserne réouvriront le dimanche 25 mai dès 10h00.

Plus d'informations

[www.pompiers.ch](http://www.pompiers.ch) ou [cp40@pompiers.ch](mailto:cp40@pompiers.ch)



### Des vignettes vélo gratuites pour soutenir la mobilité douce

Du 3 mars au 30 avril 2008, la commune de Plan-les-Ouates offre 450 vignettes vélo aux personnes habitant la commune. Une vignette par personne sera remise gratuitement aux citoyen-ne-s de Plan-les-Ouates se présentant au guichet de la sécurité municipale (Route de Saint-Julien 122, 1228 Plan-les-Ouates, tél: 022.884.64.50), du lundi au vendredi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.

### Mobilité: Séance de discussion plénière

Le 18 mars 2008 à 18h30, le Conseil municipal recevra les représentants de l'Office cantonal de la mobilité pour aborder les thèmes de la mobilité et de la circulation à Plan-les-Ouates. Cette séance sera ouverte au public et aura lieu dans la salle du Conseil municipal, dans le bâtiment de liaison de la Mairie, route des Chevaliers-de-Malte 3.



Vincent Kessi est de toutes les sorties de la Musique municipale de Plan-les-Ouates.

## Interview de Vincent Kessi, musicien

Vincent Kessi a 16 ans. Depuis 8 ans il joue de la trompette, d'abord à l'école de musique de Plan-les-Ouates puis, depuis 4 ans, à la Musique municipale. Elève de 1<sup>ère</sup> année au Collège de Saussure, il a choisi la musique comme matière principale et suit également des cours au Conservatoire de musique de Genève depuis 3 ans. Il joue également du cor des Alpes qu'il pratique à ses heures perdues. Il sera de la fête le 30, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2008 pour le 125<sup>ème</sup> de la Musique municipale de Plan-les-Ouates. Rencontre avec un jeune musicien de talent.

### Vincent Kessi, comment devient-on trompettiste ?

Après avoir vu un concert de la Musique municipale, j'ai voulu faire du cor. A l'école de musique, les enseignants m'ont proposé de commencer par la trompette, ce qui était

plus facile. Je n'ai plus arrêté. Dès que l'on se met à jouer de la trompette, on l'aime tout de suite et on continue.

### Que représente la musique pour vous ?

C'est une passion ! J'essaye d'en faire le plus possible aussi bien au sein de la Musique municipale qu'ailleurs comme au sein du Big Band de Dardagny-Russin, de l'orchestre du collège que dans un groupe de ska, les « Usurpateurs ».

### Pourquoi jouer dans la Musique municipale ?

J'aime bien l'ambiance. Il règne une bonne entente entre les anciens et les jeunes. Les générations se succèdent et chaque année de nouveaux jeunes nous rejoignent. Nous sommes plus d'une quinzaine de jeunes dans la Musique aujourd'hui. La Musique municipale est plus jeune qu'on ne l'imagine.

### Et votre public ?

Le public aussi se rajeunit, mais tous les âges sont représentés. Notre répertoire de musique s'est aussi étendu. Nous jouons toujours des marches, mais également des musiques de films ou du classique, parfois des meadleys de jazz. Personnellement, j'aime jouer dans les orchestres symphoniques ou dans les groupes de jazz.

### Vous jouez en uniforme ?

Oui. L'uniforme actuel pourrait être un peu plus « soft ». Du reste, on va bientôt le chan-

ger. Je suis membre de la commission des costumes et nous préparons une version plus relax, avec moins de couleur, plus jeune.

### Que représente pour vous le 125<sup>ème</sup> de la Musique municipale ?

Ce sera une grande fête cantonale. Cent vingt-cinq ans représentent un symbole important de continuité, dans la société et au sein de la Musique municipale. A cette occasion, nous espérons montrer notre nouveau costume. Nous jouerons sous une grande tente et de nombreuses autres formations seront présentes. Nous espérons un public nombreux. Nous préparons des morceaux de musique ouverts au grand public, qui n'ont rien à voir avec les marches que l'on jouait il y a cent vingt-cinq ans. La musique évolue avec son temps. On répète déjà...

### Conseilleriez-vous à d'autres jeunes de rejoindre l'école de musique ?

Oui, c'est une excellente école qui vous amène à jouer rapidement avec les autres et c'est important. Sinon, sans jouer dans un groupe, on risque de se décourager. En outre, au sein de la musique municipale, on joue avec tous les niveaux et c'est enrichissant.

La musique apporte beaucoup de bonheur. Quand on prépare un concert, on en est fier. Si le public est content, c'est encore mieux. On fait tout pour que les gens apprécient ce que nous jouons.

Le monde serait triste sans musique...



### Pour mieux le connaître

#### Le trait principal de mon caractère ?

Je suis calme, j'aime la vie

#### Mon rêve de bonheur ?

Etre musicien professionnel

#### Ce que je déteste par dessus tout ?

L'hypocrisie

#### Les fautes qui m'inspirent le plus d'indulgence ?

Celles qui ne font de mal à personne.

#### Ma devise ?

Aller toujours de l'avant



# Le service des écoles et de la petite enfance

Le service des écoles et de la petite enfance élabore et met en œuvre une politique axée autour du bien-être de l'enfant de 0 à 12 ans, en mettant à disposition un soutien complémentaire aux infrastructures et prestations. Il est subdivisé en deux secteurs: le secteur écoles assure l'organisation, la communication, la coordination et le soutien logistique pour les activités liées aux écoles (y compris les transports scolaires), aux restaurants scolaires, aux activités parascolaires et aux institutions destinées aux enfants de 4 à 12 ans (Jardin d'aventures, Centre aéré). Egalement, il organise les Passeports-vacances, gère et contrôle les subventions pour les camps et colonies. Le second secteur, celui de la petite enfance, assure l'organisation, la communication, la coordination et le soutien logistique pour les activités liées aux institutions de la petite enfance.

## Le service en quelques chiffres

- 22 collaborateur-trice-s et 1 apprenant-e (dès la rentrée 2008)
- 26 bénévoles dans les restaurants scolaires
- 4 restaurants scolaires
- 320 repas servis par jour (en moyenne)
- 1 garderie municipale « Les Lutins »
- 145 places d'accueil en garderie

## Coordonnées

Route des Chevaliers-de-Malte 5 (1<sup>er</sup> étage du bâtiment de la Vieille-Ecole) tél. 022.884.64.70, fax 022.884.64.79, courriels: ecoles@plan-les-ouates.ch ou petite.enfance@plan-les-ouates.ch.



**Florence LITZISTORF**  
Collaboratrice en charge des rest. scolaires  
Tél. 022.884.64.73  
f.litzistorf@plan-les-ouates.ch

« Je suis le contact pour les restaurants scolaires et gère la présence des enfants, en m'assurant que le nombre de repas corresponde aux besoins. J'en assure la facturation. J'édite aussi les menus élaborés par les fournisseurs, en collaboration avec la Fourchette verte junior. Enfin, je suis en contact avec les bénévoles, les auxiliaires et les animatrices du GIAP pour garantir la bonne marche de nos quatre restaurants scolaires. »



**Danièle KOVALIV**  
Responsable du secteur de la petite enfance  
Tél. 022.884.64.75  
d.kovaliv@plan-les-ouates.ch

« Pour mettre en œuvre une politique de la petite enfance, j'évalue les besoins en place d'accueil et en mode de garde pour les jeunes enfants. Je fais des propositions aux autorités pour que la commune réponde au mieux aux besoins des familles, et veille à la qualité de la prise en charge dans les institutions de la petite enfance. »



**Bernard BOYMOND**  
et **Ernst WIEDEMEIER**  
Chaqueurs des bus scolaires



**Myriam MATTHEY-DORET**  
Responsable du service a.i.

« Je garantis le suivi des actions à mettre en œuvre dans les domaines d'activités du service et assure le management de l'équipe. »

## Garderie municipale « Les Lutins »



**Françoise Gamper**,  
responsable du matin  
**Claudine Mattille**,  
resp. de l'après-midi

**Chantal Sangleraz**  
**Yolande Antiglio**  
**Brigitte Brun**



**Patricia BUSSARD**  
Responsable du secteur des écoles  
Tél. 022.884.64.71  
p.bussard@plan-les-ouates.ch

« Pour assurer le bien-être des enfants, je travaille en collaboration avec les responsables d'écoles de Plan-les-Ouates ainsi qu'avec l'inspectrice de circonscription. Je coordonne les déménagements des enseignants arrivant dans nos écoles. Je m'occupe de la gestion du mobilier scolaire ainsi que des commandes pour les nouveaux locaux du restaurant scolaire, du parascolaire et des nouvelles classes. Ce poste est enrichissant et très varié et me permet d'être au milieu des enfants, qui sont passés de 450 à 1'110 en vingt ans. »



**Patricia DELLO BUONO**  
Secrétaire du service  
Tél. 022.884.64.70  
p.dello-buono@plan-les-ouates.ch

« Je gère la réception et le secrétariat des secteurs des écoles et de la petite enfance et assiste leurs responsables. J'ai de nombreux échanges, riches et variés, avec le corps enseignant, les institutions de la petite enfance, les animatrices du GIAP et différents services communaux et cantonaux, sans oublier les parents en quête de renseignements. La Fête des écoles, le centre aéré, la rentrée scolaire et la Fête de Noël communale sont des moments forts dont la préparation logistique et administrative est intense. »

# Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

Dans cette édition d’Ouverture, Mme Dominique Béran Sulzer nous propose de nous intéresser à une maison située à la frontière des communes de Plan-les-Ouates et du Grand-Lancy, au niveau du rond-point des Palettes. Mme Béran Sulzer est passionnée d’histoire et de photo. Depuis le précédent numéro de votre magazine, elle compare des images du passé avec des points de vue d’aujourd’hui, pris sous le même angle photographique.

## Café-épicerie Chappuis, environ 1935



Au premier regard, cette maison qui se dresse au croisement de deux routes en terre battue semble austère. Pourtant, elle existe encore et n’a pratiquement pas changé. Il s’agit du café-épicerie Chappuis qui fut construite en 1924, à l’intersection de la route de Saint-Julien, de la route communale du Grand-lancy (qui deviendra plus tard l’avenue des Communes-Réunies) et d’un chemin qui attend l’année 1951 pour s’appeler la route du Camp.

Hormis un agrandissement en 1963, l’établissement n’a pas changé d’apparence. Ce qui a changé en revanche, ce sont ses alentours.

(Collection La mémoire de Plan-les-Ouates)

## Café-épicerie Chappuis, janvier 2008



Dans les années soixante débutèrent les travaux de l’ensemble immobilier Etoile-Palettes. Cette construction devait comprendre dix étages. Elle en comptera finalement quinze. Depuis 1995, d’importants travaux immobiliers et routiers, ainsi que le retour du tram, ont profondément transformé ce lieu. C’est ainsi que l’expression «Vers chez Chappuis» tend de plus en plus à être remplacée par celle de «giratoire des Palettes», désormais plus parlante.

Depuis lors, nous avons passé de la campagne et des terres maraîchères à la zone suburbaine.

## Mars

### Cours de samaritains

Local des samaritains - Centre de la Voirie  
3,5,7 et 8 mars

### Journal Intime - Saison culturelle

Espace Vélodrome | 4 mars | 19h00

### Film « U »

Aula du Collège de Saussure | 4 mars | 16h45

### Journal Intime - Atelier de danse

Espace Vélodrome | 5 mars | 15h00

### Film « Dunia »

Aula du Collège de Saussure | 6 mars | 20h00

### La solidarité dans tous ses états

Espace Vélodrome | 7 et 8 mars

### Contes des dimanches d'hiver

Au Bout du Conte  
La julienne | 9 mars | 15h00

### Face à la Mère - Saison culturelle

Espace Vélodrome | 10 mars | 20h00

### Inauguration de la Galette

Restaurant scolaire de l'Ecole des Petites-Fontaines  
11 mars

### Film « Princesas »

Aula du Collège de Saussure | 11 mars | 20h00

### Chasse aux oeufs

Association de quartier du Vélodrome  
Ecole du Vélodrome | 16 mars

### Film « Les Temps Modernes »

Aula du Collège de Saussure | 18 mars | 16h45

## Avril

### Film « Jindabyne »

Aula du Collège de Saussure | 3 avril | 20h00

### « On déménage »

Théâtre La Boîte à Sel  
Espace Vélodrome | Du 3 au 12 avril

### Convention d'arts martiaux de Plan-les-Ouates

Salle de gymnastique de l'Ecole du Vélodrome  
5 avril | 8h45 à 12h00 et 13h45 à 17h00

### Film « Pom le Poulain » - Ciné Kid

Aula du Collège de Saussure | 8 avril | 16h45

### Soirée d'information publique de l'AIPLO

Espace Vélodrome | 9 avril | 20h00

### Contes du coquin printemps

La julienne | 13 avril | 18h30

### Claviers africains - Saison culturelle

Espace Vélodrome | 17 avril | 20h00

### Nomades en ville - Saison culturelle

Espace Vélodrome | 18 avril | 20h00

### Cours de réanimation cardio-pulmonaire

Local des samaritains - Centre de la Voirie  
19 avril

### Polyphonies européennes Saison culturelle

Espace Vélodrome | 24 avril | 20h00

### Latinismes - Saison culturelle

Espace Vélodrome | 25 avril | 20h00

### Cours de défibrillation semi-automatique

Local des samaritains - Centre de la Voirie  
26 avril

### 40<sup>ème</sup> Tournoi de football de l'Ascension

Centre des Cherpines | 30 avril

## Mai

### 40<sup>ème</sup> Tournoi de football de l'Ascension

Centre des Cherpines | 1<sup>er</sup> mai

### Parcours de vies de personnalités de Plan-les-Ouates

Exposition audio-visuelle des élèves de l'Ecole de Commerce Aimée-Stitelmann.  
La julienne | du 8 au 11 mai  
Vernissage le 7 mai dès 17h00

### Inscriptions au Conservatoire Populaire de Musique

Ecole du Pré-du-Camp | 8 mai | 16h00 à 18h 30

### Inscriptions à l'Institut Jaques-Dalcroze

Ecole du Pré-du-Camp | 8 mai | 16h30 à 18h30

### Lecture publique « Marie Stuart »

Distillerie de Saconnex-d'Arve  
16 et 17 mai | 20h00

### Le Grand Prix des villes sportives

Yverdon-les-Bains | 17 mai 2008

### Lecture publique « Le Fétichiste »

de Michel Tournier  
Distillerie de Saconnex-d'Arve  
18 mai, 18h00 | 20 mai, 20h00

### Expo Récup Art de Plan-les-Arts

La julienne | 19 au 24 mai

### Lecture publique « Vivre »

de Milena Jesenska  
Distillerie de Saconnex-d'Arve  
21 et 22 mai | 20h00

### Lecture publique « L'homme qui plantait des arbres »

de Jean Giono  
Distillerie de Saconnex-d'Arve  
23 mai | 20h00

### 150<sup>ème</sup> anniversaire de la Compagnie des sapeurs-pompiers de Plan-les-Ouates

La Butte | 24 et 25 mai

### Cours de sauveteur

Local des samaritains - Centre de la Voirie  
24 mai

### Lecture publique « L'homme qui plantait des arbres »

de Jean Giono  
Distillerie de Saconnex-d'Arve  
25 mai | 18h00

### Portes ouvertes de La julienne

Du 26 au 31 mai

### Lecture publique, textes de Beckett

Distillerie de Saconnex-d'Arve  
27 et 28 mai | 20h00

### Fête cantonale des musiques et chorales

La Butte | 30, 31 mai et 1er juin

### 125<sup>ème</sup> anniversaire de la Musique municipale de Plan-les-Ouates

La Butte | 30, 31 mai et 1 juin

### Week-end de musique de chambre

Espace Vélodrome | 31 mai et 1 juin

## Juin

### « La Machine à remonter le temps »

Grand spectacle de danse  
Compagnie Mix Dance  
Espace Vélodrome | 13 et 14 juin | 20h00

### Fête de la musique

La Butte | 20 juin

### Fête des 6<sup>èmes</sup> primaires

25 juin

### Fête des écoles - Promotions

27 juin

### «En vacances dans mon quartier»

Démarrage des animations de proximité début juin

The background features silhouettes of people in various colors (red, purple, green, blue, yellow) and a collection of colorful circles in shades of yellow, blue, green, red, and purple. A large yellow circle contains the main text.

# La solidarité dans tous ses états!

Forum coopération  
au développement  
Plan-les-Ouates  
les 7 et 8 mars 2008  
Espace Vélodrome - Entrée libre

exposition • conférences • danses et défilé d'habits  
traditionnels • café-discussion • concerts • cuisine  
du monde • artisanat • animations pour petits et grands

Organisation Service de l'action sociale